



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

ឯកសារដើម

E38

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL
Date of receipt/date de reception): 12/02/2011
(heure): 11:00
បម្រើទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង /Case File Officer/L'agent chargé du dossier: ANN SIDA

អនុស្សរណៈ - អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

ជូនចំពោះ: គ្រប់ភាគីទាំងអស់នៃសំណុំរឿង ០០២

កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី ០៨ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១១

ចម្លងជូន: លោកប្រធាន និងលោក/លោកស្រីចៅក្រមទាំងអស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

ពី: Susan LAMB មន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

សាធារណៈ / Public

កម្មវត្ថុ: នីតិវិធីបណ្តោះអាសន្ននៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ក្នុងករណីដែលភាពជាប់គាំងនៃការបកប្រែភាសាធ្វើឱ្យភាគីមិនអាចដាក់ឯកសារតាមពេលវេលាកំណត់

យោងទៅលើ “សំណើជាបន្ទាន់របស់ អៀង សារី សុំដាក់អញ្ញត្រកម្មជាភាសាអង់គ្លេសព្រមជាមួយអត្ថបទបកប្រែជាភាសាខ្មែរតាមក្រោយ” (ឯកសារលេខ E34) ដែលបានស្នើសុំក្នុងការដាក់សំណើសុំតែមួយភាសា ក្នុងករណីដែលអង្គភាពបកប្រែភាសា មិនមានលទ្ធភាពក្នុងការបកប្រែឯកសារជាភាសាខ្មែរឱ្យពួកគេទាន់ពេលវេលា។ នៅក្នុងការពិនិត្យមើលជាទូទៅពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហានេះ អនុស្សរណៈនេះត្រូវបានយោងទៅគ្រប់ភាគីទាំងអស់។

នៅពេលដែលបញ្ហានៃការបកប្រែភាសា ធ្វើឱ្យភាគីមិនអាចដាក់ឯកសារតាមពេលវេលាកំណត់នោះ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានចេញនូវនីតិវិធីបណ្តោះអាសន្នដូចខាងក្រោមនេះ ដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហាពន្យារពេលនៃការបកប្រែភាសា ព្រោះក្នុងពេលបច្ចុប្បន្នអង្គភាពបកប្រែភាសាមិនមានបុគ្គលិកគ្រប់គ្រាន់។

១- ក្នុងករណីដែលភាគីបានទទួលការណែនាំពីអង្គភាពបកប្រែភាសា ថាមិនមានលទ្ធភាពក្នុងការបកប្រែភាសាខ្មែរនៃសំណើសុំរបស់ពួកគេឱ្យទាន់ពេលវេលានោះទេ ភាគីអាចស្នើបញ្ហានេះទៅមន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់របស់អង្គជំនុំជម្រះ ដោយភ្ជាប់នូវឯកសារទំនាក់ទំនងដែលពាក់ព័ន្ធពីអង្គភាពបកប្រែភាសាមកជាមួយ។

២- ចម្លងជូនជាមុននូវឯកសារដែលដាក់ (ជាភាសាអង់គ្លេស ឬភាសាបារាំង) ដោយធ្វើការទំនាក់ទំនងទៅមន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់របស់អង្គជំនុំជម្រះ។ ផ្តល់នូវឯកសារចម្លងនេះឱ្យបានឆាប់ នៅពេលដែលបានដឹងថាមានបញ្ហានៃការបកប្រែភាសា និងមុនរយៈពេលកំណត់នៃការដាក់ឯកសារ សំណើសុំនឹងត្រូវពិចារណាថាបានទទួលដោយអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងតាមពេលវេលាកំណត់។ ក្រោយពីការពិភាក្សា

ជាមួយអង្គជំនុំជម្រះ ឯកសារចម្លងនេះនឹងត្រូវផ្ញើរជូនទៅភាគីដែលពាក់ព័ន្ធ។ នៅក្នុងករណីនេះ អង្គជំនុំ-
ជម្រះនឹងកំណត់នូវរយៈពេលដែលភាគីផ្សេងទៀតត្រូវឆ្លើយតបទៅតាមករណីជាក់ស្តែង។

៣- ដើម្បីឱ្យការដាក់ឯកសារមានសុពលភាពនៅចំពោះមុខ អ.វ.ត.ក ការដាក់ឯកសារចាំបាច់ត្រូវតែធ្វើ
ឡើងជាភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស ឬភាសាបារាំង ការបកប្រែភាសាខ្មែរត្រូវតែទទួលបាននៅក្នុង
រយៈពេលមួយដ៏អាចបំផុត បន្ទាប់មកសំណើសុំនោះនឹងត្រូវដាក់ទៅតាមលក្ខណៈធម្មតា។

ដើម្បីបន្ថយបន្ទុកនៃការបកប្រែភាសា អង្គជំនុំជម្រះសូមស្នើដល់ភាគីទាំងអស់ឱ្យប្រើប្រាស់នូវនីតិវិធីដូចបាន
បញ្ជាក់ខាងលើ ជំនួសនូវការដាក់សំណើសុំក្នុងការដាក់ឯកសារតែមួយភាសា នៅពេលដែលប្រឈមនឹងបញ្ហា
ដូច្នោះ។

ការធ្វើវិសោធនកម្មទៅលើសេចក្តីណែនាំអនុវត្តនៃការដាក់ឯកសារនៅចំពោះមុខ អ.វ.ត.ក នឹងត្រូវស្នើឡើងដោយ
អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងក្នុងពេលវេលាមួយសមស្រប។

សូមទទួលនូវការគោរពរាប់អានដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់ពីនាងខ្ញុំ។ 